

**АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ:  
ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**ENGLISH PROVERBS OF ECONOMIC SEMANTICS: GRAMMATICAL  
ASPECT**

**Ниянина Маргарита Дмитриевна**, студентка 4 курса кафедры финансов и цен, Оренбургский филиал РЭУ им. Г.В. Плеханова, Оренбург, Россия

**Чурсинова Анастасия Дмитриевна**, студентка 4 курса кафедры финансов и цен, Оренбургский филиал РЭУ им. Г.В. Плеханова, Оренбург, Россия

**Niyanina Margarita Dmitrievna**, 4<sup>th</sup> year student, Department of Economics and Costs, Orenburg branch of REU named after G.V. Plekhanov, Orenburg, Russia

**Chursinova Anastasia**, 4<sup>th</sup> year student, Department of Economics and Costs, Orenburg branch of REU named after G.V. Plekhanov, Orenburg, Russia

**Аннотация.** В статье приводятся примеры английских пословиц экономической семантики, которые активно используются в разговорной речи. Проведены их анализ и классификация. Сделаны выводы о роли пословиц в изучении иностранного языка.

**Abstract.** The article provides examples of English Proverbs of economic semantics that are actively used in colloquial speech. Their analysis and classification are carried out. Conclusions are made about the role of Proverbs in learning a foreign language.

**Ключевые слова:** пословицы, паремии, английский язык, экономика.

**Keywords:** proverbs, paroemias, English language, economy.

Пословицы являются важной частью словарного запаса экономиста, поскольку отражают специфику материально-духовных ценностей народа, его мировоззрение. Они обладают устойчивой формой, представляют собой грамматически и логически законченные формулировки. Знание пословиц повышает грамотность и доказательность речи, что обуславливает актуальность данной темы.

Целью исследования является анализ грамматических особенностей английских пословиц экономической семантики.

Большое количество ученых-лингвистов посвятили свои работы изучению паремий. Анализ лингвистических исследований показал, что пословицы изучаются на различном языковом материале: тексты из художественной литературы, сборник В.И. Даля "Пословицы русского народа", аргументированные дискурсы, заголовки англоязычной газетно-журнальной публицистики, современный английский язык, испанская периодическая печать, французский и русский языки. Мы отметили широкий диапазон материалов исследования от вокабуляра отдельного языка (английский, французский, испанский, немецкий, русский) до конкретного сборника произведений [1]. Анализируются различные аспекты паремий: побудительные, этические, прагматические и логико-семиотические.

Исследователи рассматривают семантику пословиц, их структуру, сходство и различие в пословичной концептуализации мира, смысл и роль в дискурсе. Также выявляют аргументативный потенциал пословицы как прецедентной единицы. Рассматривают пословицы в качестве компонента, выражающего смысл высказывания, отражающего коммуникативную цель говорящего. В исследованиях лингвистов отмечается, что паремии очень кратко формулируют глубокую мысль с большим количеством ассоциаций, и эта многозначность наполняет языковой концепт [6].

Пословицы часто используются в языке и поэтому всегда на слуху, они переходят из поколения в поколения, закрепляются в нашем сознании. Данные высказывания не просто

говорят о явлениях действительности, а типизируют их, обобщают жизненный опыт народа. Эти обобщенные образы становятся элементами фольклорной картины мира языковой личности [3].

В качестве языкового материала исследования мы взяли английские пословицы. Из всего многообразия мы отдали предпочтение выражениям, имеющим отношение к экономическим реалиям, поскольку повышение экономической грамотности является важным аспектом развития успешной конкурентоспособной личности на современном этапе [9]. Языковой материал тематически отбирался по семантике, связанной с деловым общением, бизнесом, коммерцией. В пословицах заключен многовековой народный опыт, в том числе и товарно-денежных отношений. Мы отметили, что пословицы кратко, в форме логического вывода характеризуют ситуацию, указав на основные признаки: бедность [8] или богатство [4], власть или бесправие, щедрость или скупость, успех [2] или неудача в бизнесе.

Например, «Better sell for small profits than fail in business» – лучше продавать за небольшую прибыль, чем терпеть неудачу в бизнесе; «Feather by feather a goose is plucked» – дословный перевод: «Перышко за перышком – и гусь ощипан»; «This money that begets money» – деньги порождают деньги; «Nothing venture, nothing have» – ничем не рисковать – значит, ничего и не иметь; «Business is like riding a bicycle – either you keep moving or you fall down» – заниматься бизнесом – то же самое, что ехать на велосипеде: либо Вы движетесь, либо падаете.

Из всего материала пословиц экономической семантики были отобраны все глаголы, поскольку именно глаголы гарантированно охватывают большинство действий в ситуациях, к которым данная пословица применяется. Глаголы были расклассифицированы на группы: правильные (begets, trades, save, look) и неправильные (makes, keep, fit). Мы отметили, что группа неправильных глаголов является более многочисленной, что показывает частотность их употребления в пословицах экономической семантики.

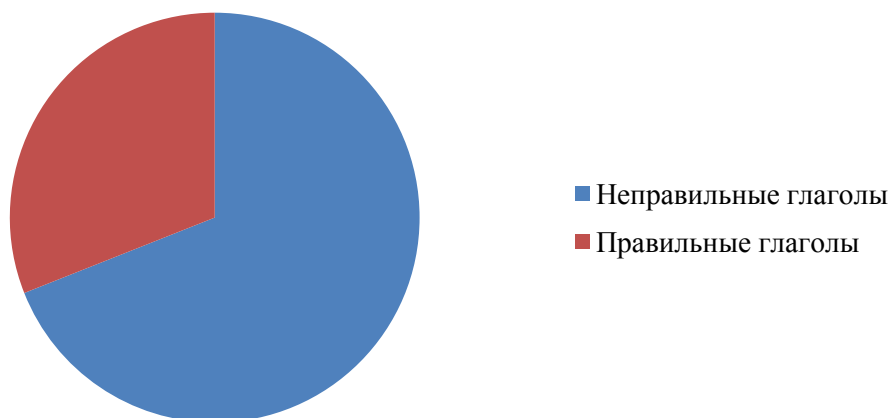


Рисунок 1 – Использование правильных и неправильных глаголов в пословицах экономической семантики

Анализ рисунка 1 показывает, что неправильные глаголы используются чаще, чем правильные. Неправильные глаголы в анализируемых пословицах встретились в 69% случаев употребления. Частотность использования правильных глаголов составляет всего 31%. Это связано с тем, что большинство пословиц выражают фактическую мысль посредством глагола «быть», «находиться», «являться», а он в английской грамматике относится к группе неправильных глаголов.

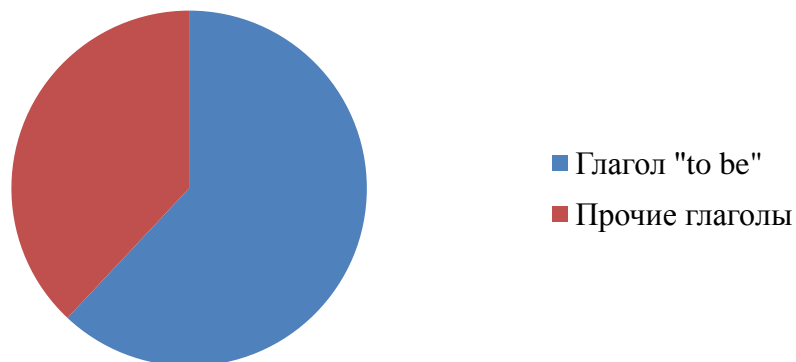


Рисунок 2 – Использование глагола «to be» и прочих

Частотность использования форм глагола «to be» в английских пословицах экономической семантики составляет 62% (рис. 2). Мы отметили, что в 95% случаев этот глагол используется в грамматической форме 3 лица единственного числа («is»). Этот факт можно объяснить тем, что подлежащее выражено местоимениями «he», «she», «it», а также существительными в 3 лице единственного числа: money, time, penny, thrift, business. Мы отметили, что наиболее частотно среди существительных употребляется лексема «money». Максимальную частотность использования глагола «to be» мы объясняем тем, что пословицы утверждают универсальную ситуацию.

На следующем этапе анализа грамматического аспекта пословиц мы рассмотрели употребление категории времени. Мы разделили все глаголы на группы по временному признаку: настоящее, прошедшее и будущее. Результаты представлены на рисунке 3.

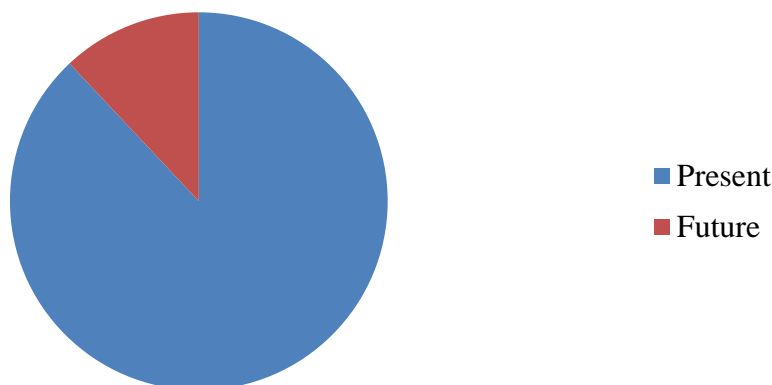


Рисунок 3 – Глаголы в различных временах

Анализ пословиц показал, что наибольшее число пословиц содержат глаголы в настоящем времени (88%), например: be (is, are), look, beget, keep, bark, catch, mind, rust, make, bring, lose, do. Глаголы в будущем времени используются реже – всего в 12% случаев, например will look, will not work, shall not eat. Заметим, что в анализируемых пословицах не встретились глаголы в прошедшем времени (рис. 3). Мы отметили, что глаголы в пословицах несут экономическую семантику и выражают действия, описывающие товарно-денежные отношения. Также мы обратили внимание на единичное использование сослагательного наклонения: would catch.

На следующем этапе исследования мы проанализировали грамматическую структуру предложения. Английские пословицы сформулированы в форме предложений, которые мы распределили на 2 группы: простые и сложные. Примеры простых конструкций: Money is a good servant but a bad master. A penny saved is a penny earned. Thrift is a great revenue. Money makes the mare go. Money begets money. Keep a dog and bark oneself.

Business is a combination of war and sport. He is not fit to command others that cannot command himself. He who would catch fish must not mind getting wet.

Примеры сложных предложений: If you look after the pennies, the dollars will look after themselves. A good customer won't change his shop, nor a good shop lose its customer once in three years.

Проведенный анализ представим в виде рисунка 4.

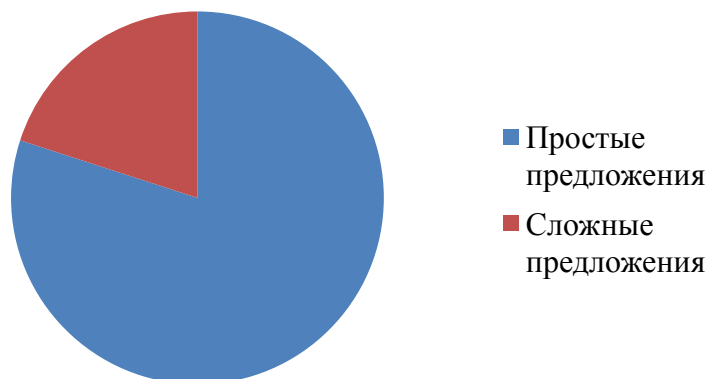


Рисунок 4 – Соотношение простых и сложных грамматических конструкций

Таким образом, из 20 проанализированных паремий 80% приходится на простые предложения. Мы полагаем, что конструкция простого предложения обуславливает ясность, точность краткость выраженной мысли. Именно такая конструкция дает широкое поле ее многозначности и применимости к различным конкретным ситуациям. Меньшую долю занимают сложные предложения (20% предложений), что на наш взгляд абсолютно логично. Лексическая стилистическая перегруженность фразы значительно сужает спектр ассоциаций с различными реальными ситуациями, к которым можно применить данную паремию.

Пословицы являются отражением народной мысли, установок, моральных ценностей. Обычно они имеют аналоги в других языках, поскольку воспроизводят «простые истины», свойственные любому человеку каждой нации. Пословица может иметь другие образы, но будет доносить тот же смысл.

Именно поэтому мы разделили исследуемые пословицы на 2 группы. Первая группа включает в себя пословицы, перевести которые можно подобрав эквивалент в русском языке.

Результаты представлены на рисунке 5.

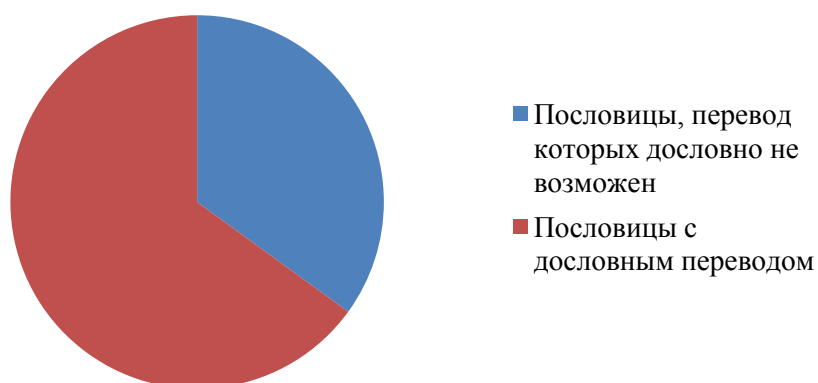


Рисунок 5 – Соотношение английских пословиц в зависимости от интерпретации смысла на русский язык

Мы видим, что пословицы, которые можно перевести дословно, без изменения смысла, составляют большую долю (65% паремий). Пословиц, для которых необходимо подбирать эквивалент – всего 35%.

Данная проблема перевода англоязычных пословиц на русский язык обусловлена тем, что в каждой стране существуют свои собственные реалии, которые, как правило, варьируются от одной нации к другой.

Однако заметим, что есть высказывания, которые вообще не имеют эквивалента в русском языке. Такие пословицы в наибольшей степени отражают отличия менталитета.

Таким образом, анализ грамматических особенностей английских пословиц экономической семантики показал, что в них наиболее частотна группа неправильных глаголов. При этом в большинстве случаев глагол «to be» используется в грамматической форме 3 лица единственного числа («is»).

Наибольшее число пословиц содержат глаголы в настоящем времени, что связано с тем, что паремии выражают факт и универсальную ситуацию. Чаще всего в пословицах встречаются простые предложения, которые обуславливают ясность, точность краткость выраженной мысли. Анализ пословиц в зависимости от интерпретации смысла показал, что паремии, которые можно перевести дословно без изменения смысла, составляют наибольшую долю, что объясняется тем, что товарно-денежные отношения универсальны для всех экономических ситуаций.

#### **Библиографический список**

1. Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов // Электронный ресурс <https://www.dissercat.com/>
2. Нестерова Т.Г., Ремизова В.Ф., Маркова Г.А. Содержание концепта «успех» в русской языковой картине мира // Мир науки. Социология, филология, культурология, 2019 №1, <https://sfk-mn.ru/PDF/26FLSK119.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.
3. Нестерова Т.Г., Ремизова В.Ф. Подходы и методы изучения профтоэкономического концепта "бедность" // Актуальные проблемы экономической деятельности и образования в современных условиях Сборник научных трудов Тринадцатой Международной научно-практической конференции. 2018. С. 282-288.
4. Нестерова Т.Г. Лексические средства выражения концепта "богатство" в английской авторской сказке // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры Материалы Всероссийской научно-методической конференции (с международным участием). 2015. С. 1856-1861.
5. Нестерова Т.Г. Стилистические средства выражения концепта "богатство" в английской и русской сказках // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11 (186). С. 147-152.
6. Нестерова Т.Г. Концепт как объект исследований современной лингвистики // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры Материалы Всероссийской научно-методической конференции . 2014. С. 2356-2360.
7. Нестерова Т.Г. World of ecomomy // учебное пособие / Т. Г. Нестерова ; М-во образования и науки Российской Федерации, Гос. образовательное учреждение высш. проф. образования "Российский гос. торгово-экономический ун-т", Оренбургский фил.. Оренбург, 2011.
8. Ремизова В.Ф., Нестерова Т.Г., Конюченко О.Н. Репрезентации профтоэкономического концепта "бедность" // Актуальные проблемы экономической деятельности и образования в современных условиях Сборник научных трудов Тринадцатой Международной научно-практической конференции. 2018. С. 288-297.
9. Снатенков А.А., Абрамов С.Ю., Нестерова Т.Г. Оценка состояния высшего образования: региональный аспект // Экономика и предпринимательство. 2018. № 10 (99). С. 457-461.

### **Bibliography**

1. Scientific electronic library of dissertations and abstracts // Electronic resource <https://www.dissercat.com/>
2. Nesterova T. G., Remizova V. F., Markova G. A. Content of the concept "success" in the Russian language picture of the world // World of science. Sociology, Philology, cultural studies, 2019 #1, <https://sfk-mn.ru/PDF/26FLSK119.pdf> (access is free). Title from the screen. Yaz. fair-haired., eng.
3. Nesterova T. G., Remizova V. F. Approaches and methods of studying the professional economic concept "poverty" // Actual problems of economic activity and education in modern conditions Collection of scientific papers of the Thirteenth International scientific and practical conference. 2018. Pp. 282-288.
4. Nesterova T. G. Lexical means of expression of the concept "wealth" in the English author's fairy tale // University complex as a regional center of education, science and culture Materials of the all-Russian scientific and methodological conference (with international participation). 2015. Pp. 1856-1861.
5. Nesterova T. G. Stylistic means of expressing the concept of "wealth" in English and Russian fairy tales // Bulletin of the Orenburg state University. 2015. No. 11 (186). Pp. 147-152.
6. Nesterova T. G. Concept as an object of research in modern linguistics // University complex as a regional center of education, science and culture Materials of the all-Russian scientific and methodological conference . 2014. Pp. 2356-2360.
7. Nesterova T. G. World of economy // textbook / T. G. Nesterova; M-vo of education and science of the Russian Federation, State educational institution of higher education. Prof. of education "Russian state trade and economic University", Orenburg Phil.. Orenburg, 2011.
8. Remizova V. F., Nesterova T. G., Konyuchenko O. N. Representations of the professional economic concept "poverty" // Actual problems of economic activity and education in modern conditions Collection of scientific papers of the Thirteenth International scientific and practical conference. 2018. Pp. 288-297.
9. Snatenkov A. A., Abramov S. Yu., Nesterova T. G. Assessment of the state of higher education: regional aspect // Economics and entrepreneurship. 2018. No. 10 (99). Pp. 457-461.

### **Сведения об авторах:**

1. Ниянина Маргарита Дмитриевна, студентка 4 курса направления «Экономика», профиля «Финансы и кредит» Оренбургского филиала РЭУ им. Г.В. Плеханова, luminor-moonlight13@mail.ru, +79033616146
2. Чурсинова Анастасия Дмитриевна, студентка 4 курса направления «Экономика», профиля «Финансы и кредит» Оренбургского филиала РЭУ им. Г.В. Плеханова, pozitiv\_ya19@mail.ru, +79586706402

### **Authors' personal details**

1. Niyarina Margarita Dmitrievna, 4<sup>th</sup> year student, Department of Economics and Costs, Orenburg branch of REU named after G.V. Plekhanov, luminor-moonlight13@mail.ru, +79033616146
2. Chursinova Anastasia Dmitrievna, 4<sup>th</sup> year student, Department of Economics and Costs, Orenburg branch of REU named after G.V. Plekhanov, pozitiv\_ya19@mail.ru, +79586706402

© Ниянина М.Д., Чурсинова А.Д., 2020.